

У-ВЕ-ХЕН ВА-АМАРТЕМ ЗЕВАХ ПЕСАХ	ИТАК, СКАЖИТЕ – ЭТО ЖЕРТВА ПЕСАХ¹	ובכן ואמרתם זבח פסח
Омец гвуротеха ġифлета ба-Песах Бе-рош коль моадот нисета Песах Гилита ле-Эзрахи хацот лель Песах Ва-амартем зевах Песах.	Мощь своего могущества Ты чудесно проявил в Песах. Во главе всех праздников Ты поставил Песах. Открыл Аврааму сроки Исхода в ночь на Песах. И скажите — это жертва Песах.	אומץ גבורותיך הפלית בפסח בראש כל מועדות נשאת בפסח גלית לאזרחי חצות ליל פסח ואמרתם זבח פסח
Длатав дафакта ке-хом ġа-йом ба-Песах Ġисид ноцецим угот мацот ба-Песах Ве-эль ġа-бакар рац зехер ле-шор эрев Песах Ва-амартем зевах Песах.	В дверь постучали в жаркий день Песах, ангелов он ² накормил мацой в Песах, "И к скоту побегал..." ³ , напоминая о жертве Песах. И скажите — это жертва Песах.	דלתיו דפקת כחום היום בפסח הסעיד נוצצים עוגות מצות בפסח ואל הבקר רץ לשור ערך פסח ואמרתם זבח פסח
Зоаму сдомим ве-логату ба-эш ба-Песах Хулац Лот ме-ġэм у-мацот афа бе-кец Песах Титета адмат Моф ве-Ноф бе-авреха ба-Песах Ве-амартем зевах Песах.	Гневались содомиты — и горели в огне Песах. Лота вырвали из их рук, и спек он мацу к исходу Песах. Ты очистил землю Мофа и Нофа ⁴ , пройдясь по ней в Песах. И скажите — это жертва Песах.	זועמו סדומים ולוהטו באש בפסח חולץ לוט מהם ומצות אפה בקץ בפסח טיאטאת אדמת מוף ונוף בעברך בפסח ואמרתם זבח פסח
Яа рош коль он махацта белель Песах Кабир аль бен бхор пасакта бе-дам Песах Ле-вилти тет машхит лаво би-фтахей ба-Песах Ве-амартем зевах Песах.	Бог размоzzжил их первенцев в Песах, а наших Могучий миновал — по знаку крови Песах, Не дал губителю войти в жилище в Песах. И скажите — это жертва Песах.	יה ראש כל און מחצת בליל שימור פסח כביר על בן בכור פסחת בדם פסח לבילתי תת משחית לבא בפתחי בפסח ואמרתם זבח פסח
Месугерет сугара бе-итотей Песах Нишмеда Мидьян би-цлиль сеорей омед Песах Срефу ми-шманей Пул ве-Луд би-кад йекод Песах Ва-амартем зевах Песах.	Неприступный и замкнутый ⁵ , он пал в Песах, Уничтожены мидиане ячменной лепешкой ⁶ в Песах, Сожжены тучные Пул и Луд ⁷ в жарком пламени Песах. И скажите — это жертва Песах.	מסוגרת סוגרה בעיתותי פסח נשמדה מדין בצליל שעורי עומד פסח שרפו משמני פול ולוד ביקד יקוד פסח ואמרתם זבח פסח
Од ġа-йом бе-Нов лаамод ад гаа онат Песах Пас яд катва ле-каакееа Цул ба-Песах Цафо ġа-цафит арох ġа-шульхан ба-Песах Ва-амартем зевах Песах.	"Еще сегодня будем в Нове!" ⁸ — до наступления Песах. Кисть руки начертала о разрушении Цула ⁹ в Песах. Как красиво убранство и наряден стол в Песах! И скажите — это жертва Песах.	עוד היום בנוב לעמוד עד געה עונת פסח פס יד כתבה לקעקע צול בפסח צפיה הצפית ערוך השולחן בפסח ואמרתם זבח פסח
Каġаль кинса Ġадаса цом лешалеш ба-Песах Рош ми-бейт раша махацта бе-эц хамишим ба-Песах Штей эле рега тави ле-Уцит ба-Песах Таоз яд-ха ве-тарум йеминха бе-דעל ġитקאלען	Ġадаса ¹⁰ объявила трехдневный пост в Песах. Глава нечестивцев ¹¹ погиб на высоком дереве в Песах. "Два этих несчастия сразу" ¹² навели на Уцит ¹³ в Песах. Да будет сильна рука Твоя и полнята десница	קהל כינסה הדסה צום לשלש בפסח ראש מבית רשע מחצת בעץ חמישים בפסח

йеминха бе-лель гиткадеш Хаг Песах Ва-амартем зевах Песах.	поднята десница, как в ночь освящения Песах. И скажите — это жертва Песах.	שתי אלה רגע תביא לעוצית בפסח תעוז ירך ותרום ימינך בליל התקדש חג פסח ואמרתם זבח פסח
--	--	--

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Пиют (религиозный гимн) выдающегося представителя еврейской литургической поэзии Эльазара Гакалира (VII век). Акrostих, по своей структуре схожий с акrostихом рабби Яная. Строки расположены в алфавитном порядке, причем каждая заканчивается упоминанием Пасхи или пасхальной жертвы (Песах). В качестве рефрена взято начало стиха 27-го главы 12-й Книги Исхода. Этот пиют читают во время второго Седера (в диаспоре). Публикуем прозаический перевод.

² Праотец Авраам.

³ Бытие, 18, 7. Авраам побежал к скоту, чтобы угостить путников мясом.

⁴ Египта.

⁵ Город Иерихон.

⁶ Древний израильский судья Гидеон проник во вражеский стан и услышал рассказ о сне, который приснился одному из воинов: ячменная лепешка катится по стану, ударяет по шатру и опрокидывает его. Гидеон растолковал его как предзнаменование о поражении мидиан, и так оно и было.

⁷ Ассирия и Египет.

⁸ Так бахвалился ассирийский царь Санхерив в канун разгрома его войска.

⁹ Вавилонa. Речь идет о загадочной надписи "мене, мене, текел уфарсин" ("исчислено, взвешено, отрезано"), которую таинственная рука начертала на стене дворца последнего вавилонского царя Бельшацара (Валтасара). Ее расшифровал Даниэль как предсказание о гибели вавилонского царства, что вскоре и случилось.

¹⁰ Царица Эстер (Эсфирь).

¹¹ Злодей Аман.

¹² Два этих несчастья — вдовство и сиротство. (Исайя, 47, 9.)

¹³ Уцит — страна Уц, или Эдом, враждовавшая с Израилем.